



**ADDENDUM TO THE MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING  
DATED 20.04.2009  
BETWEEN  
OTTO-FRIEDRICH - UNIVERSITÄT  
BAMBERG  
AND  
TOMSK STATE UNIVERSITY**

In order to further strengthen the cooperation between the two universities we hereby agree to establish the following reciprocal student exchange programme based upon principles of mutual benefit.

1. Each year, during the term of this Addendum, one university may send up to 2 students, either undergraduate or graduate, to be enrolled at the other university. It is understood that a balance in the number of students exchanged shall be sought over a five-year period.

2. Students will be selected by their home university on the basis of academic merit and suitability for study at the host university. The names and details of the students shall be submitted to the host university beforehand for approval. The host university reserves the right to reject candidates, in which case additional candidates may be proposed.

3. Exchange students shall be enrolled as non-degree students at the host university with credit to be transferred back to the home university. The duration of the students' stay shall be one year or one semester. Transcripts will be provided to the home university.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ К  
МЕМОРАНДУМУ О  
ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
ОТ 20.04.2009  
МЕЖДУ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ОТТО ФРИДРИХА В  
БАМБЕРГЕ  
И  
ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ**

В целях укрепления сотрудничества между двумя университетами стороны договариваются о создании и развитии программы академического обмена студентами, основанной на принципах взаимной выгоды.

1. Ежегодно в течение срока действия настоящего Дополнительного соглашения каждый университет может направлять до 2 студентов для обучения в университете партнере. Предполагается, что в течение пятилетнего периода сотрудничества будет обеспечиваться сбалансированность числа студентов, участвующих в академическом обмене.

2. Для участия в программе обмена студенты проходят отбор в своем вузе на основании академической успеваемости и личных достижений, а также способности проходить обучение в принимающем университете. Имена и данные студентов должны быть заранее представлены в принимающий университет для утверждения. Принимающий университет оставляет за собой право отклонить кандидатов, в этом случае могут быть предложены дополнительные кандидаты.

3. Студенты по обмену зачисляются в принимающий университет без права получения степени и получают в процессе обучения кредиты (зачетные единицы), которые перезачитываются в направляющем университете. Продолжительность обучения составляет один год или один семестр. Результаты обучения передаются



<p>4. Exchange students shall be subject to the rules and regulations of the host-university and country. They will also have the rights and privileges enjoyed by all students of the host university.</p> <p>5. Exchange students shall be entitled to participate in any pre-academic courses or programmes that are arranged for foreign students at the host university.</p> <p>6. Exchange students shall pay whatever fees required of them by their home university in order to participate in the programme and shall be exempt from paying tuition fees to the host university. However, miscellaneous fees such as special course fees, the preparatory course fee as well as the semester contribution at UB, fieldwork courses, key deposits, books, and others will be paid directly by each student.</p> <p>7. Each university shall make every reasonable effort to assist exchange students in finding suitable accommodation. The payment of housing costs and payment for all travel, medical insurance and subsistence costs shall be the responsibility of the individual student participating in the programme and neither university shall be held liable for such charges. Students selected shall prove their home university that they have adequate funds for transportation to and from the home university and for subsistence during their stay.</p> <p>8. Both institutions agree that all specific arrangements and are to be negotiated and are dependent on the availability of funds.</p>	<p>направляющему университету.</p> <p>4. На студентов по обмену распространяются правила и положения принимающего университета и страны. Они также имеют права и привилегии, которыми пользуются все студенты принимающего университета.</p> <p>5. Студенты по обмену имеют право участвовать в любых подготовительных курсах или программах, организуемых для иностранных студентов в принимающем университете.</p> <p>6. Чтобы принять участие в программе, студенты должны оплатить обучение и иные предусмотренные взносы в направляющем университете; студенты по обмену освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете. Тем не менее, различные сборы, такие как: плата за специальный курс, плата за подготовительный курс, а также семестровый взнос в Университете Отто Фридриха в Бамберге, полевые практики, депозиты, книги и другие расходы будут оплачиваться непосредственно каждым студентом.</p> <p>7. Каждый университет прилагает все разумные усилия для оказания помощи студентам по обмену в поиске подходящего жилья. Ответственность за оплату расходов на жилье, всех дорожных расходов, расходов на медицинское страхование и проживание студент, участвующий в программе, несет самостоятельно, и ни один из университетов не несет ответственности за эти статьи расходов. Отобранные студенты должны продемонстрировать направляющему университету наличие финансовых средств для проезда и проживания в другой стране во время всего периода пребывания.</p> <p>8. Оба университета согласны с тем, что все отдельные договоренности должны быть согласованы и зависят от наличия финансовых средств.</p>
---	--

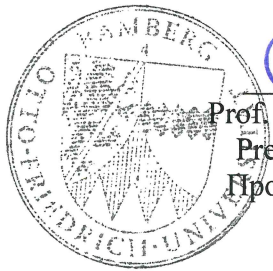


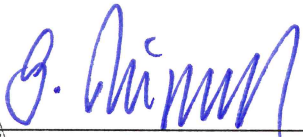
9. This Addendum shall become effective on the date of signing and for five years. It may be automatically renewed for successive five-year periods unless either university gives the other written notice of its desire either to terminate or to revise the Addendum six months prior to the termination of a given five-year period.

9. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение пяти лет. Оно может автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни один из университетов не направит письменного уведомления о своем желании либо прекратить его действие, либо пересмотреть Дополнительное соглашение за шесть месяцев до момента окончания данного пятилетнего периода.

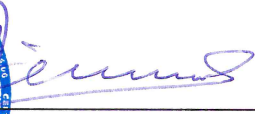
**Otto-Friedrich-Universität Bamberg**  
Университет Отто Фридриха в Бамберге

**Tomsk State University**  
Томский государственный университет



  
Prof. Dr. Dr. habil. Godehard Ruppert  
President, University of Bamberg  
Проф. д-р, д-р Годехард Рупперт  
Президент



  
Victor V. Dyomin  
Vice-Rector for Academic Affairs  
\* Виктор Валентинович Дёмин  
Проректор по учебной работе

Date: 25.07.2010  
Дата: \_\_\_\_\_

Date: 09.07.2010  
Дата: \_\_\_\_\_